



LET'S MEET IN THE WINE EMPIRE / RENDEZ-VOUS DANS L'EMPIRE DU VIN /
ВСТРЕТИМСЯ В ВИННОЙ ИМПЕРИИ / SPOTKAJMY SIĘ W KRÓLESTWIE WINA

PELJEŠAC

STON / JANJINA / TRPANJ / OREBIĆ

LET'S MEET IN THE WINE EMPIRE

There is one trip that you must take. Emotions are immediately around the corner. A heart that beats in cultivated vineyards, in every glass of wine, in each shellfish, in the sea and on the beautiful beaches, and in the people who live here.

Pelješac is an authentic area of Dalmatia, the core of southern Croatia. Leave behind the cities of Croatia and become familiar with the paths of a peninsula where vineyards, sites, and your hosts are waiting for you.

The Ston walls connect Ston and Mali Ston, famous for its walls, salt pans and shellfish farms. As your journey continues you will come to Janjina, a fishermen's and agricultural village. Trpanj is a fishermen's village well known for its beautiful beaches. Orebić is known for its maritime tradition.

The Ston walls, called the "Great Wall of Europe", were built in the 14th century, and they are 5.5 kilometers long. The most ancient active salt pans in the world, which remained bond to the traditional and natural method of salt production which was not changed long since the antique period, can also be found in Ston. Along the entire peninsula you will find medieval churches and monasteries and a heritage of different cultures from the Stone Age until today. It is impossible not to enjoy the wine and gastro offer here. On Pelješac you will find a little of everything you need to experience the true Dalmatia.



RENDEZ-VOUS DANS L'EMPIRE DU VIN

Il y a des voyages que l'on se doit de faire. Le coin des émotions n'y est qu'à deux pas. Les cœurs y battent dans les vignobles bichonnés, dans chaque verre de vin et dans chaque coquillage, dans la mer et ses merveilleuses plages, dans les gens qui vivent ici.

Pelješac est un terroir authentique de la Dalmatie, la quintessence de la Croatie méridionale. Laissant derrière vous les villes de Croatie, prenez la direction de cette presqu'île où vous attendent ses vignobles, ses attractions et vos hôtes.

La muraille de Ston relie Ston et Mali Ston („le petit Ston“), deux petites villes célèbres pour le mur, la saline et l'élevage des coquillages. En continuant votre route, vous arriverez jusqu'à Janjina, un village des pêcheurs et des agriculteurs. Trpanj est une petite ville de pêcheurs connue pour ses magnifiques plages. Orebić est connue pour sa tradition maritime, tandis que l'arrière-pays, Pelješka župa, est une région viticole connue.

La muraille de Ston, appelé "La muraille de Chine européenne", a été construit dans le XIV^e siècle, et s'étale sur une longueur de 5,5 kilomètres. A Ston se trouve également la plus ancienne saline active du monde qui est restée fidèle à la tradition et la méthode naturelle de la production de sel qui n'a pas changée depuis l'Antiquité. Along the entire peninsula you will find medieval churches and monasteries and a heritage of different cultures from the Stone Age until today. It is impossible not to enjoy the wine and gastro offer here. On Pelješac you will find a little of everything you need to experience the true Dalmatia.



ВСТРЕТИМСЯ В ВИННОЙ ИМПЕРИИ

Есть такие путешествия, в которые стоит отправиться. Чувства нахлынут неожиданно и сразу. Как будто наяву вы услышите стук сердец в ухоженных виноградниках, в каждом бокале вина, в каждой раковине, в море и прекрасных пляжах, в людях, которые тут живут.

Пелешац – аутентичный регион Далмации, самой южной части Хорватии. Оставив позади хорватские города, отправляйтесь по тропинкам полуострова, где вас ждут виноградники, достопримечательности и гостеприимные хозяева домов.

Стонские крепостные стены связывают города Стон и Малый Стон, известные этими стенами, солеварней и центром по выращиванию устриц. Продолжая путь, вы попадете в Янину, поселение рыбаков и рабочих, Трпань – рыбачий поселок, известный своими прекрасными пляжами. Оребич, знаменит морскими традициями, а сухопутный район Пелешка жупа – виноделием.

Стонские стены, называемые „Китайской стеной Европы“, построены в XIV веке, их протяженность составляет 5,5 километров. В городе Стон находится самая старая из действующих солеварен в мире, которая осталась верна традиции и природному способу производства соли, не менявшемуся с античных времен. Вдоль всего полуострова вы встретите средневековые церкви и монастыри, а также наследие различных культур от каменного века до наших дней. На этом пути невозможно не наслаждаться предлагаемым вином и изысканными блюдами. На Пелешце каждый для себя найдет что-то, что позволит ощутить настоящую Далмацию.



SPOTKAJMY SIĘ W KRÓLESTWIE WINA

Są takie podróże, w które trzeba się wyruszyć. Emocje kryją się tuż za rogiem. Serce bije w kultywowanych winnicach, w każdym kieliszku wina, w każdej muszli, w morzu i na olśniewających plażach, w żywiących tu ludziach.

Pelješac to jedno z najbardziej autentycznych miejsc w Dalmacji, esencja chorwackiego Południa. Pozostaw za sobą miasta i wybierz się tu, gdzie czekają winnice, zabytki i przyjaźni gospodarze.

Położona na półwyspie miejscowości Ston, znana z kopalni soli i hodowli małża, połączona jest kamiennym murem obronnym z Mali Ston. Dalej znajduje się Janina - osada rybacka i rolnicza. Następnie Trpanj - osada rybacka znana z przepięknych plaż. Z kolei Orebić słynie z tradycji morskiej, a położony w głębi lądu region Pelješka żupa z uprawy win. Mury obronne w miejscowości Ston, nazywane „Europejskim Murem Chińskim“, wybudowane zostały w XIV wieku i mają 5,5 km długości. W Stonie znajduje się również najstarsza, aktywna kopalnia soli na świecie, w której pielegnuje się tradycyjny i naturalny sposób produkcji soli, niezmienny od czasów antycznych.

Wzdłuż całego półwyspu Pelješac napotkać można średniowieczne kościoły i klasztory oraz pozostałości różnych kultur, od epoki kamienia łupanego do czasów współczesnych.

Po całym półwyspie rozsiane są średniowieczne kościoły i klasztory oraz pozostałości różnorakich kultur, od epoki kamiennej po współczesność. Zwiedzając je, nie sposób nie delektować się ofertą win i przepysznych potraw. Tu znajdziesz po trochu wszystkiego, co przedstawia sobą prawdziwa Dalmacja.

SHARING A GOOD TIME AT THE TABLE

There are thousands of hidden gems to see on Pelješac. But without a doubt the best reason to visit is to get acquainted with the wine and gastro offer.

When you have had your fill of the beauty, it is time for a break - with homemade Dalmatian cuisine. And, of course, the Pelješac and Mediterranean delicacies should be accompanied by a few good drops of wine.

The Pelješac vineyards of "Plavac malí" grow along the protected steep zone right by the sea. And the very Pelješac peninsula lays the cradle of the first class Croatian wines Dingač and Postup. You, therefore, simply must treat your palates to the pleasure of experiencing that unique taste.

Among the novelties to discover, a stop at Drače to taste wine matured in amphora lying at the bottom of the sea. When on Pelješac, by all means visit Ston which is known for its top Adriatic delicacies. Choose your favourite shell fish and enjoy it, raw or prepared in various risottos, pasta... Do not forget they are well known for its aphrodisiac characteristics.

Also try the fish specialties in taverns in villages along Pelješac, or visit an agricultural farm and try the top quality meat prepared in a traditional way. You will certainly be thrilled by the Pelješac pastry, namely; stonski makaruli, hrostule, krokanat, broštulaní mindeli...



PARTAGER DES MOMENTS DE CONVIVIALITÉ AUTOUR D'UNE TABLE

Pelješac offre mille coins et recoins et mille charmes. Mais le clou incontestable et incontournable de votre séjour sera la découverte de ses crus et de son offre gastronomique.

Viendra le temps de faire une pause, une fois rassasiés de beauté, et ce, bien sûr, pour goûter à la cuisine dalmate locale. Et les délices de Pelješac et de la Méditerranée se doivent d'être accompagnés d'un bon petit verre de vin.

Les vignobles d'une variété de raisin noir autochtone de Pelješac appelé Plavac Mali („le petit bleu“), poussent sur une zone protégée et raide le long de la mer. Et c'est la péninsule Pelješac qui est le berceau des vins rouges croates de haute qualité - Dingač et Postup. C'est pour cette raison qu'il faut donner aux papilles gustatives le plaisir de déguster ces saveurs uniques.

Parmi les nouveautés à découvrir, un arrêt à Drače pour goûter à son vin mûri dans des amphores gisant au fond de la mer.

Pendant que vous séjournerez à Pelješac, il est incontournable de visiter la petite ville de Ston, connue pour ses spécialités délicieuses de la côte Adriatique. Choisissez vos coquillages préférés et dégustez-les préparés à la façon que vous préférez, crus ou préparés dans une variété de risottos, pâtes... N'oubliez pas qu'ils sont connus pour leurs vertus aphrodisiaques.

Goûtez également les spécialités de poisson dans les tavernes des petites villes à travers de la péninsule de Pelješac, ou visitez les fermes et dégustez de la viande de meilleure qualité préparée d'une manière traditionnelle. Vous allez sûrement être séduit par les pâtisseries et gâteaux de Pelješac comme le gâteau de macaronis („makaruli“) de Ston, les biscuits frits „hrostule“, le „krokanat“, les amandes sucrées („broštulaní mindeli“)...



ПРЕКРАСНО ПРОВЕДИТЕ ВРЕМЯ ЗА СТОЛОМ

Существуют тысячи способов знакомства с Пелешцем. Но, несомненно, самый незабываемый момент пребывания в Пелешце - это знакомство с вином и местной кухней.

Когда вдоволь насладитесь красотой, самое время сделать перерыв. Конечно же, с домашней далматинской кухней. А пелешацкие средиземноморские деликатесы обязательно нужно запить хорошим вином.

Потомье - это место, где производится вино „Дингач“, первая защищенная на мировом уровне хорватская марка вина, на сегодняшний день хорватское красное вино номер один. Пелешацкие виноградники сорта „плаvac malí“ растут на защищенным поясе крутизны вдоль моря. И именно полуостров Пелешац является колыбелью лучших хорватских красных вин „Дингач“ и „Поступ“. И потому вы просто обязаны позволить себе удовольствие испробовать этот неповторимый вкус. Когда вы находитесь на Пелешаце, не пропустите город Стон, известный своими замечательными азиатическими блюдами.

Для новизны впечатлений остановитесь в Драче и попробуйте вино, которое созревало в амфорах на дне моря. Выберите свои любимые устрицы и наслаждайтесь ими в том виде, который вам больше всего по вкусу, от сырого до приготовленного в различных ризотто, с макаронами... Не забывайте и о том, что они известны как афродизиаки. Отведайте и рыбные блюда в тавернах и местечках Пелешаца или выберите посещение сельских имений и попробуйте самое качественное мясо, приготовленное традиционным способом. Вас несомненно воодушевят и пелешацкие сладости: стонские макарулы, хростулы, кроканат, засахаренный миндаль...



UDOSTĘPNIANIE DOBRYCH CZASÓW W TABELI

Pelješac kryje w sobie tysiące zakątków i uroków. Ale obowiązkowym punktem pobytu jest poznanie oferty winiarskiej i gastronomicznej.

Gdy więc już nacieszysz się sztuką i przyrodą, czas na przerwę i orzeźwienie. I to przy kuchni dalmatyńskiej. A śródziemnomorskie delikatesy z Pelješaca trzeba przecież dopełnić dobrym trunkiem.

Ci równocześnie zmęczenie i piękno otaczającej przyrody, czas na odpoczynek. I to przy domowej kuchni dalmatyńskiej. Tutejsze delikatesy śródziemnomorskie koniecznie trzeba popić kropelką dobrego trunku. Potomże to miejscowości, w której produkuje się wino Dingač - pierwsze chorwackie wino prawnie chronione na świecie, a obecnie pierwsze chorwackie wino czerwone. Winnice na półwyspie Pelješac, na których rośnie plavac malí, polozone są na stromych zboczach pasu nadbrzeżnego. Półwysep jest kolebką doskonałej jakości chorwackich win czerwonych - Dingač i Postup. Dlatego musisz sprawić przyjemność swojemu podniebieniu i spróbować tego nadzwyczajnego smaku.

Z nowości: wpadnij do miejscowości Drače i skosztuj róźnego rodzaju risotto, makaronów... pamiętaj tylko, że uznawane są za silny afrodyzjak.

Spróbuj także specjałów rybnych w konobach (rodzaj lokalu gastronomicznego), które znajdziesz na całym półwyspie albo zdecyduj się na wizytę w gospodarstwach wiejskich i skosztuj mięsa najwyższej jakości przygotowanego w tradycyjny sposób. Na pewno zachwycią Cię również tutejsze słodkości: makaruli, hrostule, krokanat, broštulaní mindeli...

FEEL THE SPIRIT OF THE PENINSULA - THE EMPIRE OF WINE

Try traditional recipes paired with outstanding wines in our taverns or restaurants. The scents of the Mediterranean are our tradition.

Of course, you should also visit the Pelješac wineries and family farms that offer meals prepared in a traditional way. We recommend that you follow the signs on our wine road "Peljesac - the Wine Kingdom" and explore the tastes and smells of Peljesac cuisine. The tastes of Peljesac are recognized far and wide, and we are especially proud of the Ston oysters and the famous red wine plavac mali.

Throughout the year there are many events in all of the locales of Pelješac that bring together the tastes of Pelješac in an eno-gastro event.



PÉNÉTREZ L'ÂME DE LA PRESQU'ÎLE – L'EMPIRE DU VIN

Goûtez aux recettes traditionnelles, accompagnées de grands vins, dans nos auberges et nos restaurants locaux. Les senteurs de la Méditerranée sont notre tradition.

Ne manquez surtout pas de visiter les caves et les exploitations familiales de Pelješac qui offrent des plats préparés de manière traditionnelle.

Nous vous recommandons de suivre les panneaux de notre route des vins indiquant « Pelješac - vinsko carstvo » (Pelješac - l'empire du vin) et de découvrir les saveurs et les senteurs de notre cuisine. Les saveurs de Pelješac sont reconnaissables de loin et nous sommes particulièrement fiers des coquillages de Ston et de notre fameux vin rouge appelé « plavac mali ».

Partout sur la presqu'île, de nombreuses manifestations ont lieu tout au long de l'année, mariant les saveurs de Pelješac à des événements œnogastronomiques.

ПРОНИКНИТЕСЬ ДУХОМ ПОЛУОСТРОВА – ВИННОЙ ИМПЕРИЕЙ.

Попробуйте традиционные рецепты в сочетании с высококачественными винами в тавернах или местных ресторанах. Ароматы Средиземноморья - наша традиция.

Обязательно посетите винодельни Пелешца и семейные фермы, которые предлагают блюда, приготовленные традиционным способом.

Рекомендуем идти по указателям нашей винной дороги "Pelješac – vinsko carstvo" (Пелешац – винная империя) и изучить вкусы и ароматы кухни Пелешца. Ароматы Пелешца улавливаемы издалека, и мы особенно гордимся устрицами и знаменитым красным вином Plavac Mali.

На протяжении года во всех уголках Пелешца проходят мероприятия, которые соединяют в себе вкусы Пелешца в эно-гастро шоу.



DAJ SIĘ UWIEŚĆ DUCHOWI PÓŁWYSPU – KRÓLESTWO WIN

Spróbuj potraw przyrządzanych według tradycyjnych przepisów, wzbogaconych winami w lokalnych taverach lub restauracjach. Śródziemnomorskie aromaty to część naszej tradycji.

Koniecznie też odwiedź winnice i rodzinne gospodarstwa, które serwują posiłki przygotowywane w sposób zgodny z tradycją.

Proponujemy, byś kierował się drogowskazami na naszym szlaku wina „Pelješac – królestwo wina” (Pelješac – vinsko carstvo) i poszukaj smaków i aromatów tutejszej kuchni. Wszystkie są bardzo rozpoznawalne, ale naszą szczególną dumą są muszle z miasteczka Ston i czerwone wino odmiany plavac mali.

W ciągu roku we wszystkich miejscowościach półwyspu odbywa się cykl wydarzeń, które w ramach imprezy enologiczno-kulinarnej prezentują tradycyjne lokalne smaki.

TOURIST ROUTES

In the area of Peljesac there are more than 100 km of walking and cycling trails, the most prominent of which are: the Trpanj olive oil routes, the medicinal herb routes, the hiking route on the hill of St. Ilija, and miles of marked biking and hiking trails.

The Napoleon Road is a tourist attraction that links the past and the future and provides a perfect selection of the sights from Ston via Ponikve, Putniković and Žuljana to Janjina.

There are over 100 kilometres of hiking and cycling trails on the Pelješac area. The ones leading to the top of Mount of St. Ilija from three different directions are marked with standard markings. You can enjoy the scent of the Mediterranean herbs on your way up.

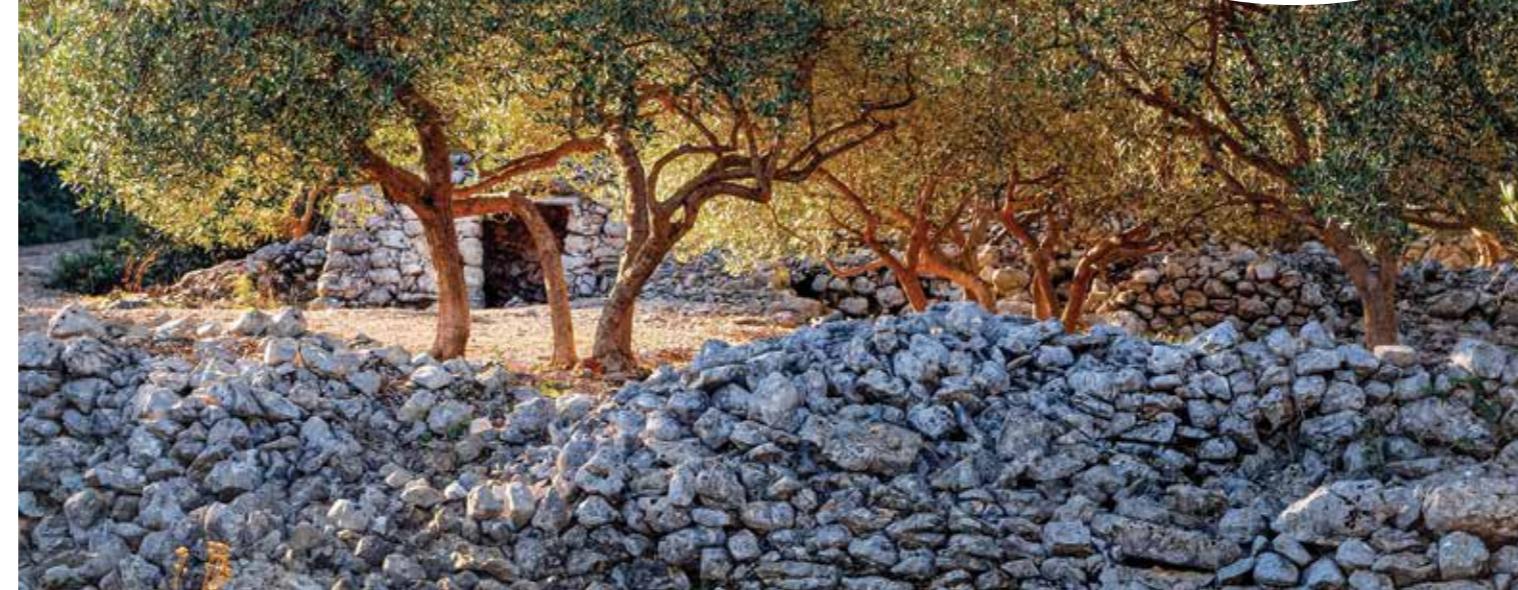


SENTIERS TOURISTIQUES

Sur tout le territoire de Pelješac, plus de 100 km de sentiers pédestres ou parcours cyclables ont été balisés et nous mentionnerons en tout premier lieu : Les sentiers de l'huile d'olive de Trpanj (Trpanjski putevi maslinovog ulja), Les sentiers des plantes médicinales (Putevi ljekovitog bilja), les sentiers de randonnée grimpant sur le mont Sveti Ilija et des kilomètres encore de parcours pédestres ou cyclables bien balisés.

La Route Napoléon est une attraction touristique reliant le passé et l'avenir et présentant un aperçu idéal de tous les sites de Pelješac, depuis Ston jusqu'à Janjina en passant par Ponikve, Putniković et Žuljana.

Dans le domaine de Pelješac, il y a plus de 100 kilomètres de sentiers de randonnée pédestre et cyclable marqués. Les trois sentiers menant de différentes directions à la pointe de Sveti Ilija (Saint-Élie) sont marqués de manière standardisée. Tout au long de la route, vous pouvez profiter du parfum des plantes méditerranéennes.



ТУРИСТИЧЕСКИЕ ТРОПЫ

На территории Пелешца более 100 км пешеходных и велосипедных маршрутов, среди которых наиболее известные такие: Трпаньские пути оливкового масла, Тропы лекарственных трав, горные тропы на холме Святого Ильи и километры очерченных велосипедных и пешеходных троп.

Путь Наполеона – это привлекательное место для туристов, которое объединяет прошлое и будущее и является средоточием известных мест от Стона через Поникав, Путникович, Жуляну, аж до Янинь.

На территории Пелешца размечено свыше 100 километров пешеходных и велосипедных дорожек. Те из них, которые тремя путями ведут на гору Святого Ильи, отмечены стандартными знаками. В пути по ним вы можете наслаждаться ароматами средиземноморских растений.



SZLAKI TURYSTYCZNE

Na terenie Pelješaca wytyczono 100 km szlaków pieszych i rowerowych, z których najważniejsze to:

„Trpanjskie ścieżki oliwy” (Trpanjski putevi maslinovog ulja), „Ścieżki leczniczych ziół” (Putevi ljekovitog bilja), szlaki górskie na wzgórzu św. Eliasza (brdo svetog Ilije) oraz wiele kilometrów tras rowerowych i pieszych.

Atrakcją turystyczną jest też Szlak Napoleona, który łączy przeszłość z przyszłością, oferując doskonały przegląd wszystkich istotnych miejsc na półwyspie, od „stolicy” Stonu, poprzez wsie Ponikve, Putnikovići i Žuljana, po gminę Janjine.

Na półwyspie Pelješac wytyczono ponad 100 kilometrów ścieżek pieszych i rowerowych. Te z nich, które w trzech kierunkach prowadzą na szczyt Sveti Ilija oznaczone zostały w standardowy sposób. W trakcie spacerów można delektować się zapachem roślinności śródziemnomorskiej.

BEACHES AND ACTIVE TOURISM

Clean and clear sea and various and diverse beaches are the places where we can all find our favourite part of the sea and mainland. A shallow sand and pebble beaches for families with children, romantic and hidden bays or cliffs, famous beaches with fun facilities and night adventures and sports programmes, windy bays and channels for windsurfers, tranquil bays and cliffs for the admirers of diving...

The favorite Pelješac beaches are in Žuljana, Prapratno near Ston, Divna and Duba near Trpanj, the beaches in Sreser and Osobjava, and Trstenica.

After swimming in the crystal clear sea, go for a genuine walk along the bottom of the sea in one of our diving centres. Amateurs and sportsmen looking for wind and a lot of fun will fully satisfy their desire at a beach in west Pelješac. The mistral wind which keeps caressing the sails during the summer months has created a miracle here - a Croatian top surfing destination.

The new hit surfing destination on Pelješac is the central part of the Ston Channel next to the well-known surfing paradise on the western side of the peninsula.

Is there a better way to both be active and relax?

Pelješac is a place where dreams of a perfect summer holiday come true.



LES PLAGES ET LE TOURISME ACTIF

La mer cristalline et propre et les plages diverses et variées, ce sont des endroits où chacun peut trouver sa partie préférée de la terre et la mer. Les plages plates de sable ou de galets pour les familles avec des enfants, les criques ou les rochers romantiques et cachées, les plages célèbres avec des offres de divertissement jour et nuit ou des programmes sportifs, les criques et les canaux avec beaucoup de vent pour les véliplanlistes, les criques et les falaises tranquilles pour ceux qui aiment faire la plongée...

Les plages les plus prisées sur Pelješac sont celles de Žuljana, Prapratno près de Ston, Divna et Duba à proximité de Trpanj, celles de Sreser et d'Osobjava ainsi que de Trstenica.

Après quelques brasses dans les eaux cristallines, faites une promenade sérieuse au fond de la mer dans l'un des centres de plongée. Les sportifs amateurs et professionnels qui cherchent le vent et l'aventure peuvent assouvir leur appétit à la plage de Pelješac ouest. A cet endroit le mistral, un vent qui, durant les mois d'été, caresse constamment les voiles, a fait un miracle - il a créé la destination croate la plus branchée pour les surfeurs. La nouvelle destination à la mode pour le surf sur Pelješac se trouve au milieu du canal de Ston, vers le paradis déjà bien connu des surfeurs du littoral occidental de la presqu'île.

Existe-t-il une meilleure façon de bouger et de se détendre en même temps?

Pelješac est un lieu où les rêves de vacances parfaites deviennent réalité.

ПЛЯЖИ И АКТИВНЫЙ ТУРИЗМ

Чистое и прозрачное море, разнообразные пляжи - это места, где для каждого найдется любимый уголок моря и суши. Ровные песчаные и гравийные пляжи для семей с детьми, романтические, скрытые заливы и утесы, известные пляжи с развлекательными сооружениями и ночных веселениями или спортивными программами, продуваемые ветром бухты и каналы для любителей виндсерфинга, тихие сокровенные места для ныряльщиков...

Любимые пляжи Пелешца находятся в Жуляне, Прарратном возле Стона, Дивна и Дуба недалеко от Трпня, пляжи в Срезере и Особиави, а также в Трстенице.

После купания в кристально чистом море начните серьезное путешествие по морскому дну в одном из центров дайвинга. Туристы и спортсмены, жаждущие ветра и активных развлечений, смогут полностью удовлетворить свои аппетиты на пляже в запад Пелешац. Здесь мистраль, все летние месяцы непрестанно ласкающий паруса, сотворил чудо - наилучшее в Хорватии место для серфинлистов.

Новое место для серфинга на Пелешце находится в центральной части канала Стон, а всем известный рай для серферов – в западной части Пелешца.

Есть ли лучший способ двигаться и расслабляться одновременно?

Пелешац - это место, где сбываются сны о совершенном летнем отдыхе.



PLAŻE I TURYSTYKA AKTYWNA

Czyste i przejrzyste morze, różnorodne plaże, miejsca gdzie wszyscy mogą znaleźć swoją część morza i lądu. Płytkie plaże, piaszczyste lub żwirowe, dla rodzin z dziećmi, romantyczne i ukryte zatoczki lub skały, popularne plaże z atrakcjami letnimi, zabawami nocnymi lub programami sportowymi, zatoki i kanały idealne dla windsurferów, ciche zatoki i skały dla miłośników nurkowania... Najbardziej popularne plaże na półwyspie leżą w miejscowościach Žuljana, Prapratno (około Stonu), Divna i Duba (w pobliżu Trpanja), Sreser i Osobjava oraz Trstenicę.

Po kąpieli w krystalicznie czystym morzu skuś się na spacer po dniu morskim w jednej z baz nurkowych. Amatorzy oraz zawodowcy spragnieni wiatru i dzikiej zabawy zaspokoją swoje apetyty na plaży w zachodni Pelješac. Wiejący tutaj maestrał, który w miesiącach letnich bez przerwy mituje ich żagle, stworzył chorwacką top destynację dla surferów.

A poza znanym surferskim rajem w zachodniej części Pelješaca, nową hitową destynację surferzy znajdą w środkowej części Kanału Stonskiego.

Czy istnieje lepszy sposób na równoczesny ruch i wypoczynek?

Pelješac to miejsce, gdzie marzenia o doskonałym wypoczynku letnim stają się rzeczywistością.

HUMAN EFFORT IN PERFECT BALANCE WITH NATURE

If our cultural heritage tells us a story, the story of cultural heritage of Pelješac is never-ending.

Let us start from the monumental Walls of Ston, the longest fortification wall in Europe, and stop at Ston Salt-works, the salt production plant which still operates in the same way it did in ancient times. We continue our story with the fields around Ston, where the land was divided in Roman times by using the so-called Centuriation method, and which are now dotted with churches and chapels. The 61 km long Napoleon road stretches almost across the whole peninsula and is nowadays still a part of the road network used in active tourism. Our next stop is Janjina, a small village which is home to remains of the Ducal palace dating back to the Republic of Ragusa. It is a place that is filled with the spirit of a maritime past, a place of captains and sailors, where the village is filled with their 19th century homes. Another important contribution to the cultural heritage is the collections of stone monuments in Janjina.

Trpanj is a hamlet with the Ancient fortress (Gradina) which has a beautiful belvedere. Pelješac also has rich religious heritage, which can be found in all towns and villages. The most prominent churches are St. Blasius and St. Michael in Ston, the parish church of St. Blasius in Janjina, St. Peter and Paul, Our Lady of Karmel and St. Roch in Trpanj.

The Franciscan monastery in Kuna has a valuable art collection which includes the works of local painters, while the story of Orebić begins with Our Lady of Angels, the church with a belvedere that offers one of the most stunning views in the Mediterranean. The museum of votive photos of sailors and their families and the Captain's Cemetery remind of the maritime tradition of Orebić, the story of which can be read from Captains' Houses, the Maritime museum and the beautiful love story of the Mimbelli family.



OÙ LE TRAVAIL DES HOMMES EST EN PARFAITE HARMONIE AVEC LA NATURE

Si le patrimoine culturel dont nous avons hérité raconte une histoire, alors l'histoire des curiosités culturelles de Pelješac est sans fin.

Partons des imposants remparts de Ston, les plus longs remparts fortifiés d'Europe, en passant par les sauneries de Ston au sein desquels le sel est encore produit comme à l'antiquité. Nous poursuivons notre histoire à travers la plaine de Ston qui à l'époque romaine était divisée en centuriation et qui est aujourd'hui riche en églises et chapelles. La route de Napoléon, longue de 61 km, s'étend pratiquement tout le long de Pelješac et constitue aujourd'hui une partie de la piste de tourisme actif. Nous parvenons ensuite à Janjina, un petit village qui propose de magnifiques vestiges du palais princier de l'époque de la République de Dubrovnik. Cette agglomération porte en elle l'âme de son passé maritime, c'est la ville de capitaines et de marins avec les nombreuses maisons de ces capitaines au long cours du XIXe siècle. Le lapidaire de Janjina constitue un apport significatif à notre patrimoine culturel.

Trpanj est un bourg du village antique de Gradina offrant un magnifique point de vue. Le patrimoine sacré de la presqu'île de Pelješac est présent dans tous ses lieux, les églises les plus connues étant celles de Saint Blaise (Sveti Vlaho) et Saint Michel (Sveti Mihajlo) à Ston, à Janjina l'église paroissiale de Saint Blaise (sveti Vlaho), à Trpanj les églises de Saint Pierre (sveti Petar) et Saint Paul (sveti Pavle), l'église de Notre-Dame de Carmel (Gospa od Karmela) et l'église de Saint Roch (Saint Rok). Un monastère franciscain réputé situé à Kuna propose une riche collection d'œuvres d'art de la région ; nous débutons l'histoire sur Orebić à l'église de Notre-Dame des Anges qui offre une des plus belles vues sur la Méditerranée. Le Musée des œuvres votives de marins

et de leur familles, ainsi que le cimetière de capitaines nous rappellent la tradition maritime d'Orebić dont l'histoire vous a conté par les maisons de capitaines, le musée maritime et la magnifique histoire d'amour de la famille Mimbelli.

ТРУД ЧЕЛОВЕКА В ИДЕАЛЬНОМ РАВНОВЕСИИ С ПРИРОДОЙ

Если бы наше культурное наследие могло говорить, его рассказ о культурных достопримечательностях Пелешаца был бы бесконечным.

Начнем с монументальных стонских стен, самых протяженных крепостных стен в Европе, затем перейдем к знаменитой стонской солеварне, где соль все еще производится как в античные времена. Продолжим слушать рассказ на Стонском поле, разделенном еще в римские времена в форме так называемой центуриации, а ныне наполненном церквями и часовнями. Путь Наполеона длиной 61 км проходил почти через весь Пелешац и сегодня является частью маршрута для активного туризма. Затем мы прибываем в Янину, небольшое поселение, где расположены великолепные развалины княжеского дворца эпохи Дубровницкой республики. Это курорт, который несет в себе дух морского прошлого, поселений капитанов и моряков, в деревне осталось много капитанских домов 19-го века. Значительным вкладом в культурное наследие является лапидариум в Янине. Трпань является деревушкой с древней крепости (Градина), который имеет красивый бельведер. Во всех населенных пунктах полуострова Пелешац имеются значительные памятники сакрального наследия, а наиболее известными среди них являются церкви Св. Влаха и Св. Михаила в Стоне, приходская церковь Св. Влаха в Янине, а в Трпане - церкви святых Петра и Павла, церковь Богоматери Кармелской и церковь Св. Рока. Известный францисканский монастырь, находящийся в Куне, располагает значительной коллекцией произведений искусства местных художников, а рассказ об Оребиче следует начать с церкви Богоматери Ангелов, со смотровой площадки, с которой открывается один из прекраснейших видов Средиземноморья. Музей картин, выполненных по обету моряков и их семей, и капитанское кладбище напоминают о традициях мореходов Оребича, историю которых поведают Вам дома капитанов в этом городке, морской музей и прекрасное повествование о любви семьи Мимбелли.



PRACA LUDZKICH RĄK W DOSKONAŁEJ HARMONII Z NATURĄ

Jeżeli dziedzictwo kulturowe, które otrzymaliśmy od naszych przodków opowiada swoją historię, to zabytki kulturowe na Pelješcu są niekończącą się opowieścią.

Zacznijmy od monumentalnych murów otaczających Ston, najdłuższej fortyfikacji obronnej w Europie, przez słynną warzelnię soli, w której do dnia dzisiejszego sól produkowana jest tak jak w czasach antycznych. Naszą opowieść kontynuujemy na polu Stosko polje, które w czasach rzymskich było podzielone ówczesną techniką zwaną centuriacją, a współcześnie znajdują się na nim liczne kościołki i kapliczki. Droga Napoleona, o długości 61 km, przebiega praktycznie przez cały Pelješac i dzisiaj jest szlakiem turystyki aktywnej. Dalej dojeżdżamy do miasteczka Janjina, w którym znajdują się ruiny księżeckiego zamku z czasów Republiki Dubrownickiej. Panuje tu duch historii związanej z morzem, życiem kapitanów i marynarzy, a w wiosce wiele jest okazałych kapitańskich willi z XIX wieku. Ważnym elementem dziedzictwa kulturowego jest też lapidarium w Janjinie. Trpanj to osada starożytny Gradina z przepięknym punktem widokowym. Dziedzictwo sakralne półwyspu Pelješac znaleźć można praktycznie w każdej miejscowości, a najbardziej znanymi jego przykładami są kościół św. Vlahy i św. Mihajla w Stonie, kościół parafialny św. Vlahy w miejscowości Janjina oraz kościół św. Piotra i Pawła, kościół Gospa od Karmela i kościół św. Rocha w miasteczku Trpanj. Znany klasztor franciszkański, z cennymi zbiorami dzieł tutejszych artystów malarzy, znajduje się w miejscowości Kuna, a historię o Orebicu rozpoczynamy od kościoła Gospa od Andela, z którego punktu widokowego rozpościera się jeden z najpiękniejszych widoków w całym basenie Morza Śródziemnomorskiego. Muzeum obrazów marynarzy i ich rodzin oraz cmentarz kapitański przypominają o żeglarskiej tradycji Orebica, którą opowiadają również tutejsze domy kapitańskie, muzeum morskie oraz przepiękna historia miłości o rodzinie Mimbelli.



CHOOSE YOUR TYPE OF ACCOMMODATION

Pelješac offers accommodation which caters to all needs of modern tourists. It has hotels of different categories and sizes, from small family boutique hotels to the big ones for those who prefer larger company. You can find a guesthouse in almost any village on Pelješac. If you stay in a guesthouse or a holiday house, you will definitely have a chance to experience the true Dalmatian life with your hosts who will tell you some local stories. We are especially proud of Pelješac campsites, from the small ones run by the local families to the bigger ones where you can have your own pitch to place your tent or stay in one of their mobile homes.



CHOISISSEZ VOTRE TYPE D'HÉBERGEMENT

Pelješac à travers son offre d'hébergement a su identifier les besoins actuels des touristes pour vous proposer des hébergements en hôtels de différentes tailles et catégories, des petits hôtels familiaux jusqu'aux grands hôtels pour ceux qui apprécient la foule. Vous pourrez trouver des pensions de famille dans pratiquement toutes les villes de Pelješac. L'hébergement en appartements ou maisons de vacances vous permettra de découvrir la vie dalmate grâce à vos hôtes qui vous conteront sûrement une histoire locale. Nous sommes tout particulièrement fiers de l'offre de campings de Pelješac, des petits campings familiaux jusqu'aux campings plus importants qui outre un hébergement sur parcelles propose des hébergements en mobiles-homes.



ВЫБЕРИТЕ СВОЕ МЕСТО ДЛЯ ОТДЫХА

Предложения по размещению на Пелешаце отвечают потребностям современных туристов. Вам будет предложено проживание в отелях различной категории и размеров, от небольших семейных бутик-отелей до крупных гостиниц для любителей широкого общества. Семейные пансионы Вы можете найти почти во всех населенных пунктах Пелешаца. Размещение в апартаментах и дачных домиках, несомненно, даст Вам возможность познакомиться с подлинной жизнью Далмации, с гостеприимными хозяевами, которые с радостью расскажут вам какую-нибудь из местных историй. Мы особенно гордимся предложением кемпингов на Пелешаце, от небольших семейных кемпингов до более крупных, где наряду с земельными участками для размещения предлагается проживание в мобильных домиках.



WYBIERZ ULUBIONY TYP NOCLEGÓW

Pelješac swoją ofertą zakwaterowania dobrze poznaje współczesne potrzeby turystów i oferuje noclegi w hotelach o różnych kategoriach i wielkościach: począwszy od małych, rodzinnych hoteli butikowych aż do dużych hoteli dla osób preferujących większe skupiska ludzi. Pensjonaty rodzinne można znaleźć praktycznie w każdej miejscowości na Pelješcu. Zakwaterowanie w apartamentach i domach wypoczynkowych na pewno daje możliwość poznania prawdziwego życia w Dalmacji, a ich gospodarze z przyjemnością opowiadają lokalne historie. Szczególnie dumni jesteśmy z oferty kempingów działających na Pelješcu - małych kempingów rodzinnych oraz nieco większych, które oprócz zakwaterowania na stanowiskach oferują także domki mobilne.



EVENTS

But Pelješac is not finished yet... the towns of Pelješac offer a whole world of emotion, each in its own special and unique way. Pelješac is open to the world, open to diversity, open to the joy of living. There are numerous events on Pelješac throughout the year. The dates are subject to change, but these are the events you can attend:

PELJEŠAC PENINSULA

Open Day of Pelješac wine cellars

STON

The Festival of Oysters
International Folk Orchestra Festival
Sweet Ston, Buzarijada, Salt Festival
Summer masquerade
Wine Night in Stone
Film Food Festival - Kinookus
Ston Wall Maraton
Untold Ston - interactive tourist guide
Cum Grano Salis - Multimedia pastoral

JANJINA

Pelješac dinner - the festival of gastronomy and wine-making
Fishermen's Nights
Wine Evening

TRPANJ

Tastes of Pelješac - the festival of gastronomy and wine-making
Klapa Festival (festival of a capella singing groups)

Classical concerts
Wine Evening

OREBIĆ

South Dalmatian Regatta

Patron saint celebrations - local festivities that you can find in almost all towns and villages on Pelješac throughout the year.

Note: not all of these events are organized by tourist boards, so they cannot guarantee that all events will take place.

More information about these and other events:
www.facebook.com/LikePeljesac



ÉVÉNEMENTS

Mais Pelješac ne s'arrête pas là... tous les coins de Pelješac offrent une vaste palette d'émotions, chacun à leur manière, spécifique et unique. Pelješac est une presqu'île ouverte au monde, ouverte à la diversité, ouverte à la joie de vivre. Des événements sont proposés à Pelješac durant toute l'année. Même si les dates sont susceptibles de changer, nous pouvons d'ores et déjà annoncer:

PELJEŠAC PÉNINSULE

Journée portes ouvertes de Peljesac caves

STON

Les Journées des Huîtres
Le Festival international des orchestres populaires
Sucré ston, Buzarijada, Fête du sel
Mascarade d'été
La nuit des vins à Ston
Film Food Festival - Kinookus
Ston Wall Maraton
Untold Ston - guide touristique interactif
Cum Grano Salis - Pastorale multimédia

JANJINA

Dîner de Pelješac- événement ceno -gastronomique
Les soirées de pêcheurs
La nuit des vins

TRPANJ

Les Saveurs de Pelješac - événement ceno-gastronomique
Les rencontres des «klapa» (choeurs dalmates traditionnels)
Concerts de musique classique
La nuit des vins

OREBIC

Début de la régate de la Dalmatie du

Les fêtes populaires - liées aux saints patrons, se tiennent dans pratiquement toutes les villes de Pelješac et ce durant toute l'année. Remarque : les offices de tourisme ne sont pas organisateurs de tous les événements et ne peuvent garantir la tenue de ceux-ci. Pour plus d'informations sur ces événements touristiques: www.facebook.com/LikePeljesac



МЕРОПРИЯТИЯ

Но Пелешац на этом не заканчивается ... места в Пелеше предлагают целый мир по-своему уникальных чувств. Пелешац открыт миру, разнообразию и радости жизни. Различные мероприятия на Пелешаце происходят круглый год. Несмотря на то, что даты могут меняться, мы можем проинформировать Вас заранее:

ПОЛУОСТРОВ ПЕЛЕШАЦ

День открытых дверей палашацкие винных погребов

СТОН

Дни устриц
Международный фестиваль народных оркестров
Сладкий Стон, Бузаријада, Фестиваль соли
Лето маскарад
Ночь вина в Стоне
«Film Food Festival» - «Кинокус»
Марафон «Ston Wall Maraton»
Untold Ston - интерактивный туристический гид
Cum Grano Salis - мультимедийная пастораль

ЯНИНА

Пелешац ужин - винодельческо-гастрономическое мероприятие
Рыбачкие вечера
Ночь вина

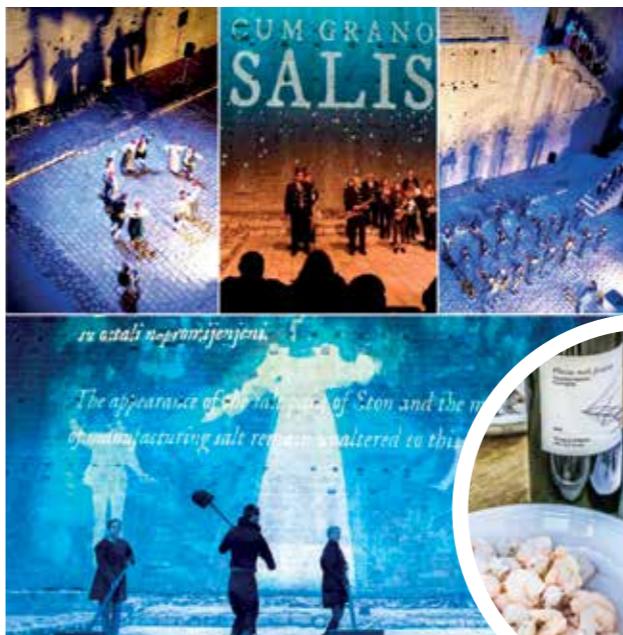
ТРПАНЬ

«Вкусы Пелешаца» - винодельческо-гастрономическое мероприятие встречи исполнителей «клапа» (традиционное далматинское хоровое пение)
Концерты классической музыки
Ночь вина

ОРЕБИЧ

Старт Южнодалматинской регаты

Народные праздники - связаны со святыми защитниками и проводятся почти во всех населенных пунктах Пелешаца в течение всего года. Примечание: туристические компании не являются организаторами всех мероприятий и не могут гарантировать их проведение. Более подробная информация об этих и других мероприятиях: www.facebook.com/LikePeljesac



WYDARZENIA

Ale to nie wszystko z Pelješaca – tutejsze osady i miasteczka to nowy świat emocji, niezwykły i wyjątkowy. Bo Pelješac jest otwarty na świat, otwarty na różnice, otwarty na radość życia. Wydarzenia na Pelješcu organizowane są przez cały rok. Chociaż daty niektórych z nich mogą ulec zmianie, już teraz możemy je zapowiedzieć:

POLWYSEP PELJEŠAC

Dzień Otwarty z półwyspu piwnic

STON

Dni ostryg
Międzynarodowy Festiwal Orkiestr Ludowych
Słodkie Ston, Buzarijada, Sól Festiwal
Druga sobota w sierpniu - Maskarada lato
Noc wina w Stonie
Film Food Festival - Kinookus
Ston Wall Maraton
Untold Ston - interaktywny przewodnik turystyczny
Cum Grano Salis - Duszpasterstwo multimedialne

JANJINA

Kolacja Pelješac - impreza enogastronomiczna
Wieczory rybackie
Noc wina

TRPANJ

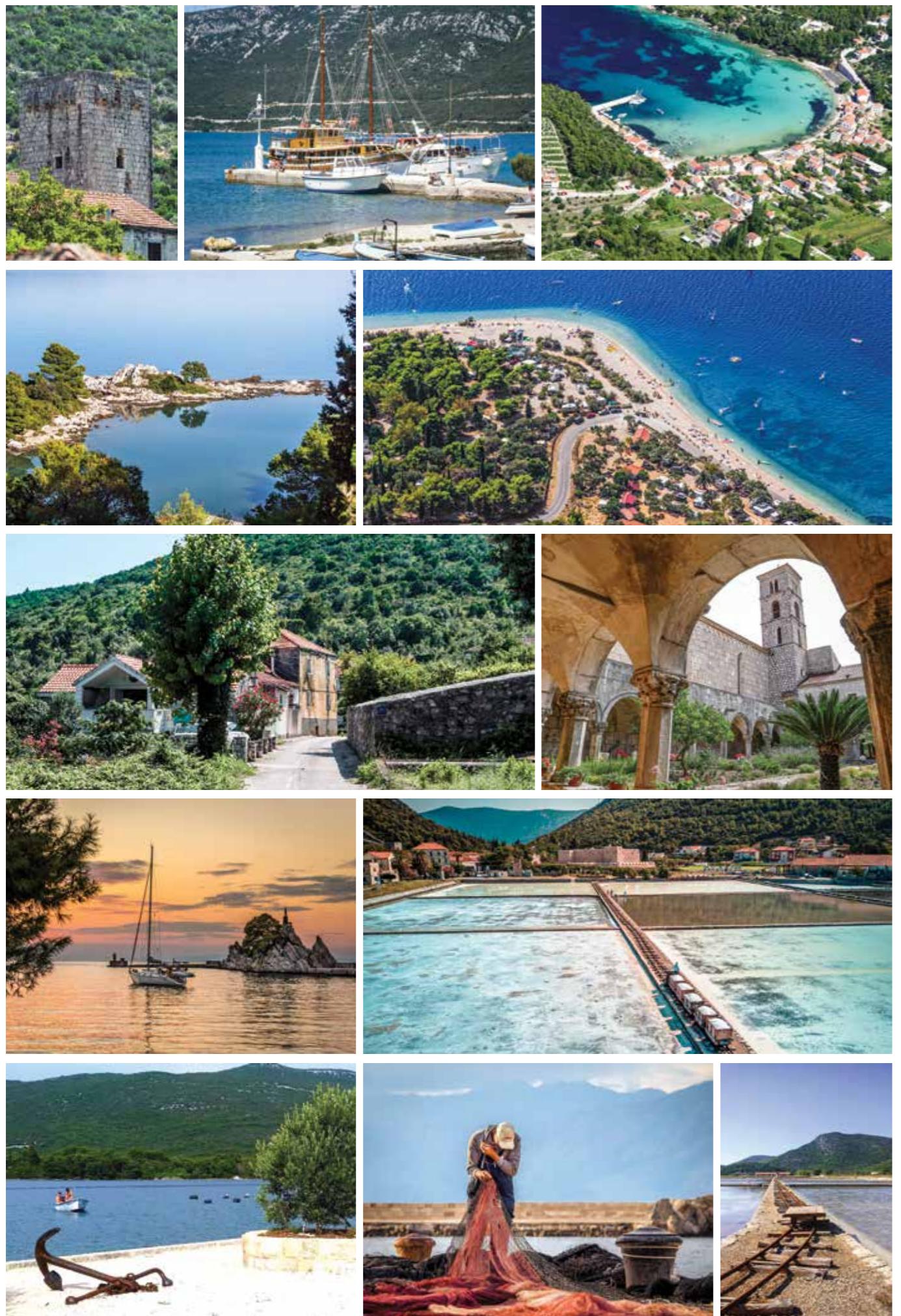
Smaki Pelješca - impreza enogastronomiczna
Spotkania zespołów wokalnych, tzw. klap
Koncerty muzyki klasycznej
Noc wina

OREBIC

Start Południowo-dalmatyńskich regat

Festyny ludowe - organizowane w związku ze świętami patronów poszczególnych miejscowości; odbywają się praktycznie na całym Pelješcu i przez okrągły rok.
Uwaga: izby turystyczne nie są organizatorami wszystkich wydarzeń i nie mogą odpowiadać za ich organizację.
Więcej informacji o tych i innych wydarzeniach: www.visitpeljesac.hr





IMPRESSUM

Izдавач / Publisher
TZO Ston, TZO Janjina, TZO Trpanj

Fotografije / Photos
TZO Janjina, TZO Ston,
TZO Trpanj, Damir Kovačević Koda,
Boris Jović, Baldo Mirković, Shutterstock,
hotel Faraon, Roko Adventure

Prijevod i lektura / Translation
Ciklopea, Spes

Tisk / Print
Alfa-2, 2019.





Dubrovnik RIVIERA
DUBROVNIK AND HERETVA COUNTY TOURIST BOARD



STON / JANJINA / TRPANJ / OREBIĆ

TZO Ston
Pelješki put bb
20230 Ston
tel. +385 (0)20 754 452
fax. +385 (0)20 754 452
e-mail: tzston@du.t-com.hr
web: www.ston.hr

TZO Janjina
Drače
20246 Janjina
tel. +385 (0)20 741 130
fax. +385 (0)20 741 130
e-mail: tzo-janjina@du.t-com.hr
web: www.tzjanjina.hr

TZO Trpanj
Žalo 7
20240 Trpanj
tel. +385 (0)20 743 433
fax. +385 (0)20 743 920
e-mail: tzo-trpanj@du.t-com.hr
web: www.tzo-trpanj.hr

TZO Orebić
Zrinsko Frankopanska 2
20250 Orebić
tel. +385 (0)20 713 718
fax. +385 (0)20 714 001
e-mail: info@visitorebic-croatia.hr
web: www.visitorebic-croatia.hr